

جامعة محمد بوضياف - المسيلة

MOHAMED BOUDIAF UNIVERSITY



كلية الآداب واللغات : قسم الترجمة

برعاية:

مخبر الدراسات اللغوية النظرية والتطبيقية



الملتقى الوطني

الترجمة الأدبية: انفتاح على الآخر وزحزحة للصور النمطية "تأثيرات ثقافية وإيديولوجية"

هجين: حضوري | عن بعد

يوم : 06 / 10 / 2025

الرئيس الشرفي للملتقى:

رئيس جامعة محمد بوضياف مسيلة: البروفسور عمار بودلاعة

المشرف العام:

الدكتور هني لخضر

رئيس الملتقى:

الدكتور فزار منير

رئيس اللجنة العلمية :

الدكتور العيدي عبد الحليم فاروق



إن الترجمة الأدبية تثير في النفس بصفة عامة نوعاً من الشك والارتياب وتستدعي القراءة الفطنة والحذرة نظراً لأهميتها ومآلاتها ونتائجها ، إذ أن المترجم لا يتعامل مع كلمات جامدة أو نصوصاً هامدة لا روح فيها، بل يتعامل مع كيان حي وصورة لصيقة بالمجتمع الذي رأى فيه النور بكل ما فيه من عيوب وسلبات أو من جوانب مشرقة ومشرفة ويسعى إلى نقل كل ذلك إلى مجتمع مختلف في لغته وثقافته وروحه ومبادئه ، فهو بذلك يساهم إن بوعي أو بدونه في رسم وتشكيل صورة - قد تكون صحيحة وأقرب إلى الواقع والروح الحقيقية لمجتمع النص الأصلي أو مغلوطة محرفة مشوهة لسبب أو لآخر وبالتالي فإن التساؤل عن مدى موضوعية المترجمين وصدق نياتهم و أعمالهم أمر مندوب بل ومطلوب بشدة خاصة وأن تواتر تبني إستراتيجية ترجمة بعينها دون غيرها من الاستراتيجيات المتاحة قد يؤدي إلى خلق صورة جزئية مجتزأة عن الآخر وثقافته بل وربما إلى ترسيخ صورة نمطية واحدة ووحيدة عنه لاسيما من خلال الاكتفاء باستعراض وإبراز جانب محددة من جوانبه المتعددة والمختلفة والذي غالباً ما يكون جانباً سلبياً كالتركيز على تصوير جرائم الشرف والختان واضطهاد المرأة والعنف والإرهاب ومعاداة السامية وغيرها وإظهار العرب على أنهم حثالة ورعاع فتفقدوا الترجمة بذلك أداة حجب وطمس الحقيقة "الآخر" المتعددة والمختلفة والمتنوعة وحصرها في صورة نمطية واحدة ووحيدة بدل أن تكون جسراً يصل بين الثقافات والشعوب.

الإشكالية:

في ظل تعدد الإشكاليات المتعلقة بكيفية التعامل مع اللقاء الثقافي بين "الأنا" و"الآخر"، وتأثير ذلك على ترجمة الخصوصيات الثقافية تبرز تساؤلات حول قدرة الترجمة على عكس واقع وثقافة النص الأصلي بموضوعية، أو على العكس، تعزيز الصور النمطية والمعتقدات الخاطئة. لذا جاء تساؤلنا الرئيس كما يأتي:

إلى أي مدى تتحكم الأيديولوجية والمعايير الثقافية في استراتيجيات الترجمة وانتقاء النصوص الأدبية، وما هي الآليات التي يمكن من خلالها تحقيق توازن بين نقل ثقافة النص الأصلي وحماية خصوصياته، وتجنب الوقوع في فخ التحريف أو تعزيز الصور النمطية؟



يعد هذا الملتقى الوطني فرصة مهمة للباحثين الأكاديميين والأساتذة الباحثين والمتخصصين في مجال اللغات والترجمة لمناقشة:

- العوامل الأيديولوجية والجمالية التي تتحكم في كيفية انتقاء الأعمال الأدبية وتوجيه إستراتيجية الترجمة وتبيين أثر الأيديولوجية والمعايير الثقافية على تنوعها على نقل النص وحقيقة الحضور الأيديولوجي للمترجم في ترجمته.
- تأكيد أو نفي ما ذهب إليه بعض المنظرين في مجال الدراسات الثقافية خاصة الما بعد كولونيالية وبعض الدارسين من أمثال فينوتي ولوفيفر وباسنيت الذين يعتقدون أن الترجمة عملية إعادة كتابة للنص الأصلي تتحكم فيها عوامل الثقافة والتاريخ والأيديولوجية والخطابات المسيطرة في الثقافة الهدف.
- محاولة الوقوف على بعض الإمكانيات والمقاربات لحل الإشكالية التي تمخضت عن التقاء "الأنا" بالآخر".
- إستكشاف مشاكل ترجمة بعض الخصوصيات الثقافية والعناصر اللغوية اللصيقة بلغة / ثقافة النص المصدر.
- تبيان دور الترجمة في إظهار الواقع وعرض الحقائق حول مجتمع النص الأصلي وثقافته أو تحريفها وتعزيز المعتقدات الخاطئة والصور النمطية في عقول قراء اللغة الثقافة الهدف.

محاوَر الملتقى

المحور الأول: التأثيرات الأيديولوجية والثقافية على الترجمة الأدبية.

يتناول هذا المحور :

- أثر الأيديولوجيا والمعايير الثقافية في تشكيل استراتيجيات الترجمة.
- تحليل أثر الاختيارات الأيديولوجية للمترجم على صورة النص الأصلي وثقافته، وما ينتج عن ذلك من ترسيخ أو تغيير الصور النمطية.
- تحليل دور الترجمة في تفكيك الصور النمطية المرتبطة بالثقافات الأخرى، سواء كانت عرقية أو دينية أو اجتماعية.
- دراسة التأثيرات الإيديولوجية التي قد تفرضها الترجمة، سواء بشكل واع أو غير واع وكيف يمكن أن تهكس أو تغير الأفكار المسبقة.





- كيفية تعامل المترجم مع النصوص التي تحمل رسائل إيديولوجية، وما هي الاستراتيجيات التي يستخدمها لموازنة بين الأمانة للنص الأصلي وانتظارات الجمهور المتلقي.

المحور الثاني: إشكالية نقل الخصوصيات الثقافية والأسلوبية.

يتناول هذا المحور :

- مناقشة التحديات التي تواجه المترجم في التعامل مع الخصوصيات الثقافية واللغوية في النصوص من وإلى العربية.
- دراسة التباين بين الأنظمة اللغوية والثقافية وتأثيرها على اختيارات المترجم.

المحور الثالث: نقد استراتيجيات الترجمة

تناول هذا المحور:

- تحليل وتقييم استراتيجيات الترجمة المستخدمة ومدى نجاحها في تحقيق التوازن بين الوفاء للنص الأصلي وتلبية احتياجات اللغة والثقافة الهدف.
- قدرة الاستراتيجيات على الحفاظ على المعنى والأسلوب، ونقل الخصوصيات الثقافية بشكل يوازن بين الأمانة للغة/ثقافة النص الأصلي وانتظارات الجمهور المتلقي.

المحور الرابع: الترجمة الأدبية كجسر للتعريف بالآخر

يتناول هذا المحور:

- دور الترجمة الأدبية في تعريف المتلقي بالثقافات الأخرى (الأخر)، وكيف تعكس الهويات الثقافية والقيم الاجتماعية للشعوب الأخرى ودورها في نقل الخبرات الإنسانية المشتركة وتعزيز الحوار بين الثقافات.
- كيفية تحدى الترجمة الأدبية الصور النمطية السائدة عن الثقافات الأخرى، وكيف بإمكانها أن تكون أداة لتغيير التصورات المسبقة من خلال تأثيرها في تشكيل الوعي الثقافي للمتلقي ومساهمتها في تعزيز التسامح.



شروط المشاركة

- تقبل المداخلات بكل من اللغة العربية و الفرنسية والإنجليزية
- التزام الباحث بأحد محاور الملتقى
- أن يتسم البحث بالجدة والأصالة
- أن يستوفي البحث المعايير العلمية والمنهجية المتعارف عليها.
- أن لا يزيد عدد صفحات المداخلة عن عشرون 20 صفحة وأن لا يقل عن عشر 10
- صفحات شاملة قائمة المراجع و الملاحق)
- تحرر المداخلة باللغة العربية بخط SIMPLIFIED ARABIC حجم 14 للمتن و 12 للهامش
- وباللغة الأجنبية بخط TIMES NEW ROMAN حجم 14 للمتن و حجم 12 للهامش
- يجب أن تتم عملية التهميش بطريقة آلية في آخر المداخلة.
- تقبل المداخلات الفردية والثنائية فقط.
- ترفق المداخلة بإستمارة المشاركة وترسل عبر البريد الإلكتروني الآتي:



colloquetraduction2025@gmail.com

تواريخ مهمة

- آخر أجل لإرسال الملخصات: 2025 / 08 / 10
- الرد على الملخصات المقبولة: 2025 / 08 / 22
- آخر أجل لإرسال المداخلات كاملة: 2025 / 09 / 02
- الرد على المداخلات المقبولة: 2025 / 09 / 20
- تاريخ انعقاد الملتقى: 2025 / 10 / 06



أعضاء اللجنة العلمية

الإسم واللقب	الصفة	مؤسسة الإلتقاء	البريد الإلكتروني
العيدي عبد الحليم فاروق	- رئيس -	جامعة المسيلة	abdelhalimfarouk.laidi@univ- msila.dz
يونس بن محمد	- عضو -	جامعة المسيلة	younes.benmahammed@univ-msila.dz
بوجلال الربيع	- عضو -	جامعة المسيلة	elrabia.boudjellal@univ-msila.dz
ساسبي هاجر	- عضو -	جامعة المسيلة	hadjer.saci@univ-msila.dz
قاديري بالقاسم	- عضو -	جامعة المسيلة	belkacem.kadiri@univ-msila.dz
باهي عمر	- عضو -	جامعة المسيلة	omar.bahi@univ-msila.dz
عزوزختيم	- عضو -	جامعة المسيلة	azzouz.khatim@univ-msila.dz
نادية طابي	- عضو -	جامعة المسيلة	nadia.tabi@univ-msila.dz
زايدي مكدور	- عضو -	جامعة المسيلة	zaidi.mekdour@univ-msila.dz
صلاح الدين بن دريميع	- عضو -	جامعة برج بوعريريج	salaheddine.bendrimia@univ-bba.dz
عبد الله بن صفية	- عضو -	جامعة برج بوعريريج	abdallah.bensefia@univ-bba.dz
ياسين بغورة	- عضو -	جامعة برج بوعريريج	yacine.baghora@univ-bba.dz
عادل رماش	- عضو -	جامعة برج بوعريريج	Adel.remmache@univ-bba.dz
جمال بوخلط	- عضو -	جامعة المسيلة	djamel.boukhalat@univ-msila.dz
زغبة ليندة	- عضو -	جامعة المسيلة	lynda.zaghba@univ-msila.dz
بعلی عبد الرزاق	- عضو -	جامعة المسيلة	abderrazak.baali@univ-msila.dz
بشير صاهد	- عضو -	جامعة المسيلة	bachir.sahed@univ-msila.dz
سنوسي محمد	- عضو -	جامعة المسيلة	mohammed.senoussi@univ-msila.dz
منير شترات	- عضو -	جامعة تيزي وزو	mounir.chatrat@ummtto.dz
فايزة بوخلف	- عضو -	جامعة الشلف	f.boukhelef@univ-chlef.dz
غيلوس الصالح	- عضو -	جامعة المسيلة	salah.ghilous@univ-msila.dz
هاجر بوزناد	- عضو -	جامعة سكيكدة	ha.bouznad@univ-skikda.dz
مسعود بوخالفة	- عضو -	جامعة باتنة	Me.boukhalfa@univ-batna2.dz
حاج لعروسي بالقاسم	- عضو -	جامعة المسيلة	belkacem.hadjlaroussi@univ-msila.dz
زيري عبد الرزاق	- عضو -	جامعة المسيلة	abderezak.zebiri@univ-msila.dz

أعضاء اللجنة التنظيمية

الإسم واللقب	الصفة	مؤسسة الإنتماء	البريد الإلكتروني
شوقي بونعاس	- رئيس -	جامعة المسيلة	chaouki.bounaas@univ-msila.dz
أحمد جوبر	- عضو -	جامعة المسيلة	ahmed.djoubar@univ-msila.dz
صباح فراح	- عضو -	جامعة المسيلة	sabah.ferah@univ-msila.dz
فضيلة عبادو	- عضو -	جامعة المسيلة	fadhila.abadou@univ-msila.dz
عبد الرزاق بعلي	- عضو -	جامعة المسيلة	abderrazak.baali@univ-msila.dz
هشام زعيتير	- عضو -	جامعة المسيلة	hicham.zaiter@univ-msila.dz
عبد الكريم معمري	- عضو -	جامعة المسيلة	abdelkrim.mammeri@univ-msila.dz
خالد شبلي	- عضو -	جامعة المسيلة	khaled.chebli@univ-msila.dz
عمار مهدي	- عضو -	جامعة المسيلة	ammar.mahdi@univ-msila.dz
فضيلة معتوق	- عضو -	جامعة المسيلة	fadila.maatoug@univ-msila.dz

رسوم المشاركة

• الأساتذة : 4000 دج

• طلبة الدكتوراه : 1500 دج

تحصيل رسوم المشاركة يتم من طرف الهون المحاسب للدولة لدى الجامعة

حساب بريدي جاري، 007999990000321528 المفتاح 93

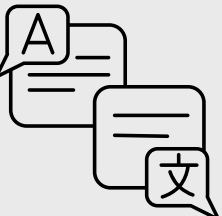
للإتصال



colloquetraduction2025@gmail.com



0779353455



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....